

## **Рекомендации заказчику услуг устного перевода**

Свердловское отделение Союза переводчиков России

Редакция 1.0 – ноябрь 2009 г.

Настоящий документ составлен с целью предоставить потенциальному заказчику необходимые ориентиры для грамотного оформления заказа, с целью достичь максимальной конечной эффективности в совместной работе всего коллектива.

Прежде всего, следует понимать, что устный и письменный перевод – это разные профессии; во многих языках они даже называются по-разному. Далеко не всегда письменный переводчик может предоставить услугу устного перевода, и наоборот, хотя некоторые профессионалы способны одинаково успешно работать в обеих областях.

Затем, сфера устного перевода распадается на различные виды. Для практических целей выделим синхронный перевод, конференц-последовательный, обычный последовательный (иногда называемый пофразовым) и шушотаж (нашептывание). Все эти виды перевода требуют несколько разного уровня подготовки специалиста-переводчика. Во всяком случае, вид устного перевода необходимо установить в момент оформления заказа: это в значительной степени определяет выбор переводчика. В ходе работы не стоит рассчитывать на то, что переводчик легко перестроится с одного вида на другой.

### **Синхронный перевод**

Переводчик-синхронист, находясь в специальной звукоизолирующей кабине, через наушники слушает речь оратора и наговаривает перевод в микрофон; слушатели «получают» перевод также через наушники. Слушание и говорение происходят одновременно, лишь с небольшим отставанием. Этот навык требует специальной тренировки. Переводчики-синхронисты – это совершенно отдельная группа специалистов.

Области применения: международные конференции, форумы и другие мероприятия, на которых признаны официальными несколько языков.

Плюсы:

- Экономия времени
- Слушатели воспринимают только выбранный ими язык, внимание не рассеивается

Минусы:

- Необходимость специального оборудования (кабины, усилители, наушники), что отражается на бюджете мероприятия
- Необходимо также предусмотреть техническое обслуживание во время всего мероприятия
- Считается, что степень передачи информации при синхронном переводе в среднем составляет 70%, поскольку у переводчика нет времени на осмысление и выбор точного термина. Ситуация усугубляется тем фактом, что в некоторых языках фразу можно правильно понять и перевести, только выслушав ее до конца. Сгладить эти проблемы можно, заранее предоставив переводчику тексты докладов и выступлений.

### **Конференц-последовательный перевод**

Переводчик слушает достаточно большой отрывок речи (максимально до 15 минут), делая пометки с использованием переводческой скорописи, а затем, во время паузы, точно воспроизводит весь отрывок на целевом языке. Этот вид работы требует навыка переводческой скорописи, поскольку память среднего человека не способна удержать такое количество информации без вспомогательных средств.

Области применения: конференции или форумы с одним официальным языком, другие публичные мероприятия.

Плюсы:

- Не требует специального оборудования (переводчик может пользоваться тем же микрофоном, что и докладчик)
- Более непосредственный контакт докладчика с аудиторией
- Переводчик имеет некоторый запас времени на осмысление и выбор точного термина

Минусы:

- Увеличение времени на выступление
- Возникает опасность утери логики выступления аудиторией
- Неудобства для оратора (необходимость длинных пауз)

### **Последовательный перевод**

Широко применяется в ситуациях менее формального общения, от сопровождения до деловых совещаний, переговоров «за столом», публичных выступлений, монтажа оборудования - везде, где не предусмотрен жесткий регламент.

Участники диалога говорят не слишком длинными отрывками (одна-две фразы) и делают паузы для перевода. Отрывки могут быть и более длинными, но логически связанными; при этом последовательный перевод допускает изложение своими словами, а не точное воспроизведение, поскольку от последовательного переводчика не требуется знание скорописи. Важно понимать, что ресурсы человеческой памяти ограничены, и, если вы работаете в режиме обычного последовательного перевода, нужно либо обеспечить регулярные паузы для перевода, либо мириться с тем, что часть информации неизбежно будет утеряна.

### **Шушотаж**

Применяется в ситуациях, когда необходим перевод лишь для одного-двух человек, находящихся в общем зале. Переводчик сидит рядом с клиентом и вполголоса синхронно переводит сказанное оратором. Фактически, по технике исполнения, этот перевод относится к синхронному (одновременное слушание и говорение), но многие переводчики считают его более трудным, поскольку отсутствует звукоизолирующее оборудование. К такому переводу рекомендуется прибегать как можно реже, т.к. он неудобен для всех участников процесса, включая сидящих рядом слушателей.

Часто синхронный перевод, конференц-последовательный и шушотаж объединяют под общим названием «конференц-перевод». Название вполне оправданно, т.к. отражает основную сферу применения такого перевода.

### **НЕСКОЛЬКО СОВЕТОВ ОРГАНИЗАТОРАМ КОНФЕРЕНЦИЙ**

- Настоятельно рекомендуется просить докладчиков о предоставлении переводчикам справочных материалов заранее. Если ораторы читают написанный текст, по возможности следует вручить текст и переводчику. При этом переводчик обязан соблюдать профессиональную тайну и, по желанию участников, вернуть тексты по окончании мероприятия.
- Следует предоставить переводчику также список участников и официальных лиц, с указанием должностей (информация, которая трудно воспринимается на слух).
- Желательно информировать докладчиков о том, какой вид перевода будет использоваться. Возможно, не каждый имеет опыт работы с переводчиком. Если применяется синхронный перевод, предупредите докладчиков о необходимости говорить в микрофон. При конференц-последовательном переводе докладчику лучше заранее разбить выступление на отрывки.
- Обеспечьте переводчику возможность всегда хорошо видеть и слышать оратора. Для переводчика выражение лица является важным подспорьем в понимании.
- По возможности кабину следует располагать перед столом ораторов или перед трибуной и при этом на расстоянии не менее 2 метров от партера.
- Для одной кабины необходима площадь 2мх2м. Если предусмотрено большее количество языков, идеальное расстояние между кабинами составляет 2 м.
- В течение всего мероприятия необходимо присутствие специалиста по аудио- и видеосвязи: всегда возможны какие-либо непредвиденные обстоятельства.
- Переводчики-синхронисты будут вам благодарны за бутылку воды в кабине.

### **НЕСКОЛЬКО СОВЕТОВ ЗАКАЗЧИКАМ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА**

- Необходимо заранее сообщить переводчику о тематике встречи и, по возможности, предоставить справочные материалы.
- Полезно условиться с переводчиком о том, чтобы он подавал какой-либо условный сигнал (поднятие руки, наклон головы) в знак необходимости сделать паузу для перевода. Иначе может возникнуть ситуация, когда часть информации будет потеряна.
- Желательно также следить за тем, чтобы участники беседы говорили по одному и разборчиво, на уровне нормальной слышимости.

- Переводчик, как и любой работник, имеет право на обеденный перерыв и короткие паузы в процессе работы.

## **УСЛОВИЯ ЗАКАЗА**

### **Конференц-перевод**

- Для синхронного перевода в зале должно быть по одной кабине для каждого языка. Кабина должна соответствовать стандарту ISO 2603 в случае постоянной аппаратуры и стандарту ISO 4043 в случае передвижной аппаратуры. В каждой кабине должны работать по крайней мере два переводчика.

Рабочий день синхронного переводчика составляет 7 часов. Если предполагается продолжительность более 7 часов, необходимо пригласить третьего переводчика, чтобы обеспечить надлежащие паузы для отдыха.

Работа с одним переводчиком в кабине допускается только при продолжительности работы 1 час. Рабочий день недели.

В случае записи перевода необходимо предварительно спросить согласие переводчика. По согласованию переводчику причитается надбавка 40% к согласованной сумме оплаты.

- Для конференц-последовательного перевода рабочий день длится 7 часов, с одним переводчиком для каждого языка. Если предполагается продолжительность более 7 часов, необходимо пригласить второго переводчика, чтобы обеспечить надлежащие паузы для отдыха. Работа с одним переводчиком допускается на период не более 2 часов. Рабочий день недели.
- При переводе «нашептыванием» работа одного переводчика допускается в течение не более чем двух часов при чередовании выступлений.

### **Последовательный перевод**

- Рабочий день составляет 8 часов, тариф может быть почасовым (минимальный заказ 3 часа).
- При сверхурочной работе применяется коэффициент 1,5.
- При работе в выходные дни применяется коэффициент 1,5.

### **Общие условия заказа**

- Заказ должен быть вручен в письменном виде. Электронное сообщение также считается приемлемой формой заказа.
- При оформлении заказа необходимо обсудить с провайдером переводческих услуг, какой вид перевода подходит для каждой конкретной ситуации.
- При работе с выездом за пределы места проживания, помимо оплаты (которая включает также оплату дней отдыха за пределами места проживания и времени проезда в размере 50% от тарифа), переводчику причитаются суточные или полное предоставление услуг питания и проживания, а также компенсация затрат на проездные билеты.
- Выплата вознаграждения происходит после завершения работы или получения счета-фактуры либо равноценного документа и, в любом случае, не позднее 30 дней после выполнения работы. По истечении этого срока применяются отсроченные проценты в размере ставки рефинансирования ЦБР.
- Отмена заказа на устный перевод менее чем за 48 рабочих часов до установленной даты начала приводит к обязательству выплаты переводчику причитающегося вознаграждения за время работы, указанной в предварительном заказе (но не более, чем за два рабочих дня) и компенсацию понесенных расходов. Обоснование: переводчик как самозанятое лицо мог потерять другие заказы на условленные дни.
- Если за 48 часов до даты начала работы, установленной в предварительном заказе, от заказчика не поступает подтверждение заказа, заказ считается аннулированным.

Данные условия направлены на обеспечение качества услуг. Не старайтесь оказать давление на переводчика, чтобы он сделал «исключение из правил»: это может помешать успешному результату мероприятия